

## ЗАРУБЕЖНАЯ ФИЛОЛОГИЯ FOREIGN PHILOLOGY

УДК 811.133.1  
ББК Ш147

**Изабелла Захаровна Борисова,**  
кандидат педагогических наук, доцент  
Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Амосова  
(677016, Россия, г. Якутск, ул. Белинского, 58)  
e-mail: isborissova@mail.ru

### Этноним «китаец»/«Chinois» в этнофолизмах на примере французского языка

В статье речь идёт об этнофолизмах, или экспрессивных этнонимах, в номинациях этнической принадлежности на примере этнонима «китаец»/ «chinois» в современном французском языке. Исторически французы толерантны по отношению к азиатам, в частности к китайцам. Сдержанность китайцев, спокойный нрав, трудолюбие и неприхотливость вызывают уважение. Однако в годы экономического кризиса, в эпоху увеличения количества деклассированного населения предместий, общего повышения численности выходцев из Китая, можно говорить о значительном изменении отношения французов к китайцам. Данное обстоятельство доказывает появление различных прозвищ, которые принято отмечать термином «этнофолизм». Прозвищные этнонимы обычно носят сниженный стилистический характер и обладают яркой уничижительной окраской. Они проявляются, прежде всего, в жёлтой прессе, социальных сетях, вкладываются в уста деклассированных героев в художественной литературе. Методом сплошной выборки нами выявлено 15 этнофолизмов и определены способы их образования. Этнофолизмы, характеризующие этноним «китаец»/ «chinois», обычно образуются с помощью семантической деривации, куда входят метонимический и метафорический переносы; наблюдаются заимствованные наименования из других языков; также образуются с помощью прибавления суффиксов; наблюдаются трансформации наименований – апокопы. Кроме того, имеется случай образования наименования в верлане, то есть в «таком условном языке», где последний слог слова становится на первом месте. Именно с помощью вышеперечисленных способов образования достигается экспрессия наименований, придающая выразительность слову.

**Ключевые слова:** этнические группы, иммигранты-китайцы, этнофолизмы, язык вражды, лексические единицы, способы образования, интолерантность, толерантность.

**Isabella Zakharovna Borisova,**  
Candidate of Pedagogy, Associate Professor,  
North-Eastern Federal University named after M. K. Amosov  
(58 Belinsky st., Yakutsk, Russia, 677016.)  
e-mail: isborissova@mail.ru

### The “Chinese”/“Chinois” Ethnonym in Ethnofaulisms on the Example of the French Language

The article discusses ethnofaulisms or expressive ethnonyms in ethnicity naming units on the example of the “Chinese”/“Chinois” ethnonym in the modern French language. Historically French people are tolerant in relation to Asians, in particular to the Chinese. Restraint, quiet temper, diligence and unpretentiousness of Chinese cause respect. However, in days of an economic crisis, during the era of increase in number of the declassed population in suburbs, the general increase of number of China natives, it is possible to speak about considerable change of the French people’s relation to Chinese. This circumstance proves the emergence of various nicknames which can be noted the term of “etnofolizm”.

Nicknames ethnonyms usually have the reduced stylistic character and possess bright pejorative coloring. We see them, first of all, in a “yellow press”, social networks, in fiction declassified heroes’ speech.

Using the method of continuous sampling, we singled out 15 ethnofaulisms and defined the methods of their formation. Ethnofaulisms that characterize the “Chinese”/“Chinois” ethnonym are usually formed by means of semantic derivation, which includes metonymic and metaphoric transfers; there are naming units borrowed from the other languages. They are also formed by the means of suffixation; there are also naming units transformations – apocopes. Moreover, there is a case of naming units formation in verlan, i. e., in “such a code language”, where the last syllable of a word becomes the initial syllable. The expressiveness of the naming units is reached using precisely the methods listed above. The expressiveness gives the words special coloring.

**Keywords:** ethnic groups, Chinese immigrants, ethnofaulisms, hate speech, lexical units, methods of formation, intolerance, tolerance.

История китайской миграции во Францию началась еще в эпоху Людовика XIV. Впоследствии миграция активизировалась в годы Первой мировой войны и продолжилась после 1954 г. в связи с войной во Вьетнаме и последующим выселением китайцев в 70-х гг. Сегодня китайское землячество во Франции состоит из родившихся на территории Франции китайцев и новых иммигрантов. Численность китайской диаспоры в 2006 г. насчитывала примерно 200–300 тыс. человек. По данным Национального института статистики и экономических исследований /L’Institut national de la statistique et des études économiques (INSEE), по официальным данным переписи 2008 года в городах Франции проживало 80 312 китайцев, также 11 691 детей до 18 лет, рождённых во Франции. Но по другим данным фигурирует цифра 600 000 и 700 000 человек. По некоторым незафиксированным официально данным, в 2012 г. во Франции насчитывалось уже 800 000 китайцев, 25 % которых являются незаконными иммигрантами. В последние годы активно развивается иммиграция под видом студентов, в 2009 г. разразился скандал, связанный с этой проблемой в разных университетах Франции. Проблема социализации и особенности китайской диаспоры во Франции изучается в основном социологами. Особый интерес вызывают исследования, сделанные этническими китайцами. В частности, в 1991 г. была защищена диссертация Лив Юи-Сион на тему «Китайская диаспора во Франции», выполненная в Высшей школе социальных наук/ Live Yu-Sion, *La Diaspora chinoise en France : Immigration, activités socio-économiques, pratiques socio-culturelles*, Thèse de doctorat, EHESS (École des hautes études en

*sciences sociales*), Paris, 1991 [19]. Исторически французы толерантны по отношению к азиатам, в частности к китайцам. Сдержанность китайцев, спокойный нрав, трудолюбие и неприхотливость вызывают уважение. Однако в годы экономического кризиса, в эпоху увеличения количества деклассированного населения предместий, общего повышения численности выходцев из Китая, можно говорить о значительном изменении отношения французов к китайцам. Выступление китайцев в 2010 г., скандал с нападением на китайских студентов – виноделов в Бордо в 2013 г., участвовавшие случаи нападения на китайцев, потребовали даже официального вмешательства властей [20]. В связи с активизацией межэтнических отношений, прежде всего конфликтных, во французской речи наблюдается появление некоторого количества прозвищных этнонимов, которые обычно носят сниженный стилистический характер и обладают яркой уничижительной окраской. Причина их возникновения связана с экономическими и социальными причинами, имеет место также определённый психологический базис. Китайцы остаются китайцами в любой этнической среде, соблюдая все свои гастрономические и культурные пристрастия и обычаи. В период экономического спада это становится источником раздражения и выражается в речи, в действиях, выплескиваясь в язык прессы и художественных произведений. Правила политкорректности уменьшают неосторожное использование этнофоллизмов в официальной прессе, а их частое появление в социальных сетях, жёлтой прессе, художественной литературе, вкладываясь в уста деклассированных героев, угрозы для межнациональных

взаимоотношений, на первый взгляд, не представляет. Но при этом данное явление демонстрирует имеющиеся социальные тенденции и должно быть тщательно изучено и проанализировано лингвистами и социолингвистами для выработки рекомендаций для государственной национальной политики и изучения внутренних скрытых особенностей межнациональных отношений. Таким образом, сложности взаимоотношений и адаптации нередко выражаются не только в конфликтах по расовому признаку, но и в языке. Такое явление, которое названо «языком вражды» встречается во всех обществах и почти во всех существующих языках. Материалом исследования данного явления в современном французском языке послужили примеры из произведений М. Пруста, Колетт, Л.-Ф. Селина, Л. Арагона, П. Модяно, Ф. Бегбедера, А. Гавальда, М. Уэльбека, которые вошли в «Французско-русский словарь аргос, просторечия и фамильяризмов»/Dictionnaire français-russe de l' argo, de la langue populaire et familière. Т. Н. Громовой и Е. Ф. Гринёвой. Методом исследования в данной работе послужил метод сплошной выборки.

Под «языком вражды» мы подразумеваем языковые и речевые средства, а также способы построения текста, которые формируют или поддерживают устойчивые негативные характеристики каким-либо социальным субъектам, например, этническим или религиозным группам [11, с. 12]. Наиболее чётко «язык вражды» отражается именно в этнонимах. Этнонимы могут быть как нейтральными, характерными для литературного языка, употребляющимися в официально-деловом общении, например: немец, француз и экспрессивными, то есть номинациями с отрицательными значениями. В экспрессивных этнонимах отражается «информация о признаках, типичных для представителей того или иного этноса» и, как правило, они носят эмоционально-оценочный характер и являются, в свою очередь, отражением стереотипных представлений.

Таким образом, они выражают интолерантность по отношению к носителям иной системы религиозных, национальных, культурных или же более специфических, субкультурных ценностей. В англоязычных странах используют термин “**hatespeech**”.

«Языком вражды» может быть любая форма выражения, расценивающаяся как оскорбительная для расовых, этнических и религиозных групп и других меньшинств (американский сайт юридических дефиниций).

Одним из важнейших языковых средств формирования «языка вражды» является лексика. К признакам языка вражды относятся лексические единицы, отражающие релевантность для говорящих оппозиции «свой–чужой». Для коммуникантов, осмысляющих мир в этническом контексте, к таким единицам относятся как нейтральные (общелитературные), так и экспрессивные этнонимы.

На западе подобную лексику принято называть также термином этнофолизм (от греч. этнос – «народ и племя» и фаллос – «дурной, ничтожный»), который обычно толкуется как «словесный символ и штамп, обладающий оттенками этнической нетерпимости и предубеждения к другим народам». Наряду с термином этнофолизм, также используются такие термины, как: прозвищные этнонимы, пейоративные или экспрессивные псевдоэтнонимы, национальные прозвища, национально-расовые оскорбления или пейоративы. В своей работе мы будем использовать термин этнофолизм, поскольку он интернационален и наиболее полно отражает сущность обозначаемого им явления. Распространился этот термин благодаря американскому лингвисту Робаку, предложившему в 1944 г. ввести термин «этнофолизм» (ethnophaulism) для обозначения «сторонних» оскорбительных аллюзий (foreign disparaging allusions) в книге «Dictionary of International Slurs» [8, с. 175–187].

Этнофолизмы отражают коллективные предубеждения определённой этнической, государственной и мировоззренческой общности по отношению к «другим», «чужим» народам. Возникновение отрицательного прозвища чужого народа может быть связано с этническими стереотипами. Этнические стереотипы – это относительно устойчивые, схематичные и эмоционально окрашенные представления одного этноса о другом (гетеростереотипы) или о самом себе (автостереотипы).

Первая особенность этнофолизмов состоит в том, что они выступают в качестве мощного средства категоризации. Они де-

лят мир на «мы» и «они». Осуществляя категоризацию и подчёркивая различия между различными группами, этнофолизмы увеличивают потенциал членов группы для враждебности к тем, кого эти слова обозначают. Вторая особенность этнофолизов – это их способность концентрировать, сжимать в себе, то есть в одном слове, все негативные стереотипные убеждения, ассоциирующиеся с какой-либо иной группой. Именно поэтому они являются сильнейшим действующим коммуникативным инструментом. Этнофолизмы, характеризующие китайцев и вместе с ними всех азиатов, немногочисленны. Из 181 этнофолизмов, выявленных нами методом сплошной выборки из словаря «Французско-русский словарь арг, просторечия и фамильяризов»/ *Dictionnaire français-russe de l' argo, de la langue populaire et familière*. Т. Н. Громовой и Е. Ф. Гринёвой и некоторых художественных источников, только 11 прямо относятся к китайцам, 2 этнофолизма характеризуют японцев и вьетнамцев, 2 относятся к метисам. Количественные данные также говорят о более толерантном отношении французов к азиатам в целом.

Большинство этнических прозвищ обладают экспрессивно сниженной коннотацией, достигаемой широким спектром лингвистических средств, среди которых есть семантическая деривация, представленная метафорическим и метонимическим переносами; заимствования; аффиксация; верлан; словостяжение; усечение: аферезы и апокопы; а также аббревиатуры.

Как известно, существует несколько способов образования этнофолизмов. 1. Семантическая деривация – это семантическое развитие слова на основании метафорического (например, человекообразные – африканцы, негры) или метонимического (гамбургер – американец; хачапури – выходец из Средней Азии, с Кавказа) переноса. В основе метафорического переноса лежит сходство предметов, явлений в широком смысле этого слова. Следовательно, метафорический перенос связан с сопоставлением и сравнением явлений, а новое значение у слова является результатом ассоциативных связей. 1. **Jaunet** (arg. réj.) – (пренебр.) желтолицый, желтый [9, с. 561]. Данный этнофолизм связан с распространённой характеристикой желтова-

того цвета азиатской кожи. 2. **Citron** (arg.): 1) первое значение «лимон» китаец, -янка; 2) азиат, -ка [9, с. 249]. Аналогия с желтоватой кожей азиатов. 3. **Jaune** (arg.) – китаец [9, с. 561]. Этнофолизм также связан с распространённым мнением о цвете кожи китайцев. 4. **Manger du riz** (fam.): а) китаец; б) азиат [9, с. 621]. Данный этнофолизм связан с кулинарным пристрастием китайцев к блюдам из риса.

Метонимический перенос – это, как известно, перенос наименования по смежности явлений, их взаимосвязи (пространственной, временной и т. п.) 5. **Mao** (от *maoïste*) (marg.) китаец; японец; презр. Косоглазый. Связан с именем китайского лидера Мао. [9, с. 622]. 6. **Jacky** (от *Jacky Chan*) (arg.) – 1. Китаец, 2. Азиат [9, с. 557] Очень узнаваемый этнофолизм связан с именем популярного голливудского актёра китайского происхождения Джеки Чана.

2. Заимствование – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема); также сам такой иноязычный элемент. Их можно разделить на две группы: 1. Заимствованные английские слова: 7. **Boat- people** (arg.) 1) вьетнамец, -ка [9, с. 121].

3. Аффиксация. При аффиксальном способе словообразования производное слово образуется присоединением словообразовательных аффиксов (суффиксов, префиксов и т. д.) к основе. Суффиксы субъективной оценки могут присоединяться к одушевленным именам существительным, например, суффикс **-ard** с уничижительным оттенком. При помощи суффикса **-on**: 8. **Fumeron** (arg.) – метис [9, с. 486]. Значение «подкопчённый» связано с тёмной и темноватой кожей метисов и подчёркивает их различительную черту по сравнению с белокожими.

Отадъективные прилагательные образуются при помощи суффиксов: **-isse**: 9. **Jaunisse** (arg.) – китаец [9, с. 661]. Этноним связан с распространённой при образовании этнофолизмов характеристикой жёлтой расы.

Существительные, образованные на базе адъективных основ, создаются при помощи суффиксов:

Суффикс **-toque**: 10. **Chinetoc(k) (Chinetoque)** (fam. Réj.) китаец, -янка, презр. китаеца [9, с. 34].

Суффиксальное образование прилагательных. Отыменные прилагательные создаются суффиксами – **-if**, **-é**, **-ive**: 11. **Panaché,-e** (переводится как «смешанный») (arg.) – метис, -ка [9, с. 720]. 12. **Mélangé,-e** (arg.) метис, -ка [9, с. 639].

4. Верлан. «Верлан», или «Язык наоборот» – это современный язык молодежи Франции, употребляемый молодыми людьми в возрасте 13–30 лет. Самоназвание происходит от французского наречия *a l'envers* (наоборот). «Верлан» создан на базе слов литературного языка, согласные звуки которых идут в обратном порядке, а гласные меняются на **-eu**. В этом условном языке слоги в словах переставляются таким образом, чтобы первый слог занял место последнего. Первоначально верлан использовался как секретный язык молодежи и преступниками, чтобы посылать сообщения тайно. Постепенно он вышел за грани тайного языка и стал общеизвестной языковой игрой [21, с. 193]. Таким образом, многие слова «верлана» используются так широко, что полностью вошли в повседневный словарный запас. 13. **Nawach** (от **chinois**) (arg.) – китаец [9, с. 684].

5. Словоствяжение. Словослияние (или словоствяжение), т. е. возникновение нового выражения или формы путем объединения элементов двух выражений или форм, чем-нибудь сходных. 14. **Chinoir** (*chinois+noir*, можно перевести как негро-китаец) (arg.) негр, имеющий связь с азиаткой [9, с. 234].

6. Усечение. Апокопа (усечение конца слова): 1) падение конечного звука или звуков слова вследствие акцентно-фонетических процессов, приводящее к сокращению слова; 2) образование новых слов путём сокращения. Основная особенность рассматриваемого явления заключается в том, что усечению вообще подвергается лишь определённая лексико-грамматическая группа слов, чаще всего имена существительные. Все исследователи современного

французского языка, занимавшиеся и занимающиеся вопросом усечения, подчёркивают, что процесс весьма характерен для современного французского языка, особенно в последние годы. Некоторые из образванных таким путём слов относятся к сфере общеразговорного языка, и употребляются без какой бы то ни было стилистической окраски [4, с. 4]. 15. **Jap 1** (*[(d)zap]* (от **Japonais**) (fam.) японец, -ка, презр. Япошка [9, с. 560]

Экспрессивные этнонимы обычно образуются с помощью семантической деривации, куда входят метонимический и метафорический переносы; наблюдаются заимствованные наименования из других языков; также образуются с помощью прибавления суффиксов; наблюдаются трансформации наименований – апокопы. Кроме того, нередки случаи образования наименований в верлане, то есть в «таком условном языке», где последний слог слова становится на первом месте. Именно с помощью вышеперечисленных способов образования достигается экспрессия наименований, придающая выразительность слову.

Таким образом, в ходе исследования было выявлено метафорических переносов – 4, метонимических переносов – 2, заимствований – 1, аффиксаций – 5, верлан – 1, из усечений: апокоп – 1. Всего: 15 этнофолизмов, относящихся к этнониму «китаец»/ «chinois», при этом 4 слова косвенно затрагивают искомый этноним.

Язык вражды постоянно развивается и пополняется новыми номинациями. Это связано с тем, что язык очень чувствителен к любым внешним воздействиям и изменение социальных настроений порождает новые лексические единицы. Образование таких единиц ситуативно и зависит от ряда лингвистических факторов, многие из них остаются лишь окказионализмами, то есть случайными и не получают широкого распространения, в то время как другие начинают не только широко употребляться, но и по их модели образуются новые этнофолизмы.

#### Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2010. 88 с.
2. Апанасенко Э. Г. Россия-Восток-Запад в зеркале русских этнонимов: дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2009. 257 с.
3. Белояр А. «Язык вражды» или Защитная реакция? URL: [http://www.xpomo.com/ruskolan/liter/yazik\\_vr.htm](http://www.xpomo.com/ruskolan/liter/yazik_vr.htm) (дата обращения: 4.11.2013).

4. Бовкун А. Ф. Апокопа как один из способов образования экономических терминов (на материале французского языка) URL: <http://www.sworld.com.ua/index.php/ru> (дата обращения: 20.11.2013)
5. Булатова Н. Д. Этнолингвистика: учеб. пособие. М.: МГУКИ, 2009. 165 с.
6. Гладиллин А. В. «Язык вражды» как коммуникация // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2012. № 11(19). URL: <http://sisp.nkras.ru/e-ru/issues/2012/11/gladilin.pdf> (дата обращения: 20.11.2013).
7. Гольцова Н. Г. Многозначность слова / Современный русский литературный язык: учебник для филол. специальности пед. Институтов / под ред. П. Леканта. М.: Высш. шк., 1988. С. 11–13.
8. Грищенко А. И., Николина Н. А. Экспрессивные этнонимы как приметы языка вражды // Язык вражды и язык согласия в социокультурном контексте современности. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2006. С. 175–187.
9. Громова Т. Н., Гринева Е. Ф. Французско-русский словарь аргю, просторечия и фамильяризов. М.: Издательство «Нестор Академик Паблшерз», 2013. 1168 с.
10. Коробкова О. С. Маркеры языка вражды в номинациях этнической принадлежности: социолингвистический аспект // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2009. № 111. С. 201–205.
11. Кошкарова А. Материалы по «языку вражды». URL: <http://www.sova-center.ru> (дата обращения: 19.11.2013)
12. Исаев М. И. Словарь лингвистических понятий и терминов. М.: Флинта: Наука. 2003. 200 с.
13. Сборник материалов II Республиканской студенческой научно-практ. конференции с международным участием. Казань: Изд-во Казанского федер. ун-та. 2012. URL: <http://www.frantsuzsky.org/rufrench3/slang.asp>
14. Фестиваль педагогических идей «Открытый урок». URL: <http://festival.1september.ru>
19. Live Yu-Sion. *La Diaspora chinoise en France : Immigration, activitqs socio-economiques, pratiques socio-culturelles*, These de doctorat, EHESS. Paris, 1991.

#### References

1. Alefirenko N. F. *Lingvokul'turologiya: tsennostno-smyslovoe prostranstvo yazyka: ucheb. posobie*. M.: Flinta: Nauka, 2010. 88 s.
2. Apanasenko E. G. *Rossiya-Vostok-Zapad v zerkale russkikh etnonimov: dis. ... kand. filol. nauk*. Vladivostok, 2009. 257 s.
3. Beloyar A. «Yazyk vrazhdy» ili Zashchitnaya reaktsiya? URL: [http://www.xpomo.com/ruskolan/liter/yazik\\_vr.htm](http://www.xpomo.com/ruskolan/liter/yazik_vr.htm) (data obrashcheniya: 4.11.2013).
4. Bovkun A. F. Apokopa kak odin iz sposobov obrazovaniya ekonomicheskikh terminov (na materiale frantsuzskogo yazyka) URL: <http://www.sworld.com.ua/index.php/ru> (data obrashcheniya: 20.11.2013)
5. Bulatova N. D. *Etnolingvistika: ucheb. posobie*. M.: MGUKI, 2009. 165 s.
6. Gladilin A. V. «Yazyk vrazhdy» kak kommunikatsiya // *Sovremennye issledovaniya sotsial'nykh problem (elektronnyi nauchnyi zhurnal)*. 2012. № 11(19). URL: <http://sisp.nkras.ru/e-ru/issues/2012/11/gladilin.pdf> (data obrashcheniya: 20.11.2013)
7. Gol'tsova N. G. *Mnogoznachnost' slova / Sovremenniy russkii literaturny yazyk: uchebnik dlya filol. spetsial'nostei ped. Institutov / pod red. P. Lekanta*. M.: Vyssh. shk., 1988. S. 11–13.
8. Grishchenko A. I., Nikolina N. A. *Ekspressivnye etnonimy kak primety yazyka vrazhdy // Yazyk vrazhdy i yazyk soglasiya v sotsiokul'turnom kontekste sovremennosti*. Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta, 2006. S. 175–187.
9. Gromova T. N., Grineva E. F. *Frantsuzsko-russkii slovar' argo, prostorechiya i famil'yarizmov*. M.: Izdatel'stvo «Nestor Akademik Pablishez», 2013. 1168 s.
10. Korobkova O. S. *Markery yazyka vrazhdy v nominatsiyakh etnicheskoi prinadlezhnosti: sotsiolingvisticheskiy aspekt / Izvestiya Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena*. 2009. № 111. S. 201–205.
11. Koshkarova A. *Materialy po «yazyku vrazhdy»*. URL: <http://www.sova-center.ru> (data obrashcheniya: 19.11.2013)
12. Isaev M. I. *Slovar' lingvisticheskikh ponyatii i terminov*. M.: Flinta: Nauka. 2003. 200 s.
13. *Sbornik materialov II Respublikanskoi studencheskoi nauchno-prakt. konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem. Kazan': Izd-vo Kazanskogo feder. un -ta*. 2012. URL: <http://www.frantsuzsky.org/rufrench3/slang.asp>
14. *Festival' pedagogicheskikh idei «Otkrytyi urok»*. URL: <http://festival.1september.ru>
19. Live Yu-Sion. *La Diaspora chinoise en France : Immigration, activitqs socio-economiques, pratiques socio-culturelles*, These de doctorat, EHESS. Paris, 1991.

*Статья поступила в редакцию 30.01.2014*